

1. В первый же [день] недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

УПО: А дня першого в тижні, рано вранці, як ще темно було, прийшла Марія Магдалина до гробу, та й бачить, що камінь від гробу відвалений.

KJV: The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2. Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

УПО: Тож біжить вона та й прибуває до Симона Петра, та до другого учня, що Ісус його любив, та й каже до них: Взяли Господа з гробу, і ми не знаємо, де поклали Його!

KJV: Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3. Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

УПО: Тоді вийшов Петро й другий учень, і до гробу пішли.

KJV: Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4. Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

УПО: Вони ж бігли обидва укупі, але другий той учень попереду біг, хутчіш від Петра, і перший до гробу прибув.

KJV: So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5. И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел [во гроб].

УПО: І, нахилившись, бачить лежить плащаниця... Але він не ввійшов.

KJV: And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6. Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

УПО: Прибуває і Симон Петро, що слідком за ним біг, і входить до гробу, і плащаницю оглядає, що лежала,

KJV: Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen

clothes lie,

7. и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

УПО: і хустка, що була на Його голові, лежить не з плащаницею, але осторонь, згорнена, в іншому місці...

KJV: And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8. Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

УПО: Тоді ж увійшов й інший учень, що перший до гробу прибув, і побачив, і ввірував.

KJV: Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9. Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

УПО: Бо ще не розуміли з Писання вони, що Він має воскреснути з мертвих.

KJV: For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10. Итак ученики опять возвратились к себе.

УПО: І учні вернулися знову до себе.

KJV: Then the disciples went away again unto their own home.

11. А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,

УПО: А Марія стояла при гробі назовні та й плакала. Плачучи, нахилилась до гробу.

KJV: But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

12. и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

УПО: І бачить два Анголи, що в білім сиділи, один у головах, а другий у ніг, де лежало Ісусове тіло...

KJV: And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13. И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

УПО: І говорять до неї вони: Чого плачеш ти, жінко? Та відказує їм: Узяли мого Господа, і я не знаю, де Його поклали...

KJV: And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.

14. Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

УПО: І, сказавши оце, обернулася назад, і бачить Ісуса, що стояв, та вона не пізнала, що то Ісус...

KJV: And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15. Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

УПО: Промовляє до неї Ісус: Чого плачеш ти, жінко? Кого ти шукаєш? Вона ж, думаючи, що то садівник, говорить до Нього: Якщо, пане, узяв ти Його, то скажи мені, де поклав ти Його, і Його я візьму!

KJV: Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16. Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввуні! --что значит: Учитель!

УПО: Ісус мовить до неї: Маріє! А вона обернулася та по-єврейському каже Йому: Раббуні! цебто: Учителю мій!

KJV: Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17. Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.

УПО: Говорить до неї Ісус: Не торкайся до Мене, бо Я ще не зійшов до Отця. Але йди до братів Моїх та їм розповіж: Я йду до Свого Отця й Отця вашого, і до Бога Мого й Бога вашого!

KJV: Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my

brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18. Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, [что] видела Господа и [что] Он это сказал ей.

УПО: Іде Марія Магдалина, та й учням звіщає, що бачила Господа, і Він це їй сказав...

KJV: Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.

19. В тот же первый день недели вечером, когда двери [дома], где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!

УПО: Того ж дня дня першого в тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам!

KJV: Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20. Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.

УПО: І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа.

KJV: And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.

21. Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, [так] и Я посылаю вас.

УПО: Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посылаю!

KJV: Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22. Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.

УПО: Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого!

KJV: And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

УПО: Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються!

KJV: Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

24. Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус.

УПО: А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус.

KJV: But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25. Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.

УПО: Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не ввірую!

KJV: The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26. После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!

УПО: За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам!

KJV: And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

27. Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.

УПО: Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись.

Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невірющий, але віруючий!

KJV: Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

28. Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!

УПО: А Хома відповів і сказав Йому: Господь мій і Бог мій!

KJV: And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.

29. Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.

УПО: Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували!

KJV: Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30. Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей.

УПО: Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані.

KJV: And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31. Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

УПО: Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

KJV: But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.